

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 46)

Türkiye Cumhuriyeti ile Belçika Krallığı Arasında 4 Temmuz 1966 Tarihinde Brüksel'de İmzalanan Sosyal Güvenlik Hakkındaki Genel Sözleşmenin Revizyonu ile İlgili Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/338)

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

3.6.1999

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/196-342/2504

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp başkanlığımıza sunulan ve içtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulunca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Bülent Ecevit

Başbakan

1/774 Türkiye Cumhuriyeti ile Belçika Krallığı Arasında 4 Temmuz 1966 Tarihinde Brüksel'de İmzalanan Sosyal Güvenlik Hakkındaki Genel Sözleşmenin Revizyonu ile İlgili Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

18.5.1998

Sayı : B.02.0.KKG/101-1364/2593

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulunca 27.4.1998 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Belçika Krallığı Arasında 4 Temmuz 1966 Tarihinde Brüksel'de İmzalanan Sosyal Güvenlik Hakkındaki Genel Sözleşmenin Revizyonu ile İlgili Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Mesut Yılmaz

Başbakan

TASARI GEREKÇESİ

Bilindiği üzere, Türkiye Cumhuriyeti ile Belçika Krallığı Arasında 4.7.1966 tarihinde Brüksel'de imzalanan, 27.4.1967 tarih ve 861 sayılı Kanun ile onaylanması uygun bulunan, 6.10.1967 tarih ve 6/8960 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile onaylanan, 21.12.1967 tarih ve 12782 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanan Sosyal Güvenlik Hakkındaki Genel Sözleşme 1.5.1968 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

Taraflar, sosyal güvenlik alanında karşılıklı ilişkilerinin kapsamını genişletmeyi, sözleşmede yer almayan, yeterli olmayan veya değiştirilmesi gereken hükümleri bugüne kadar geçen süre içinde mevzuatta meydana gelen gelişmelere paralel olarak mevcut sözleşmede değişiklikler yapılması amacıyla 9-13 Aralık 1996 tarihlerinde Brüksel'de yapılan görüşmelerde üzerinde mutabakat sağlanan metinler; Hükümetimiz adına Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Müsteşarı Ali Toptaş ile Belçika Hükümeti adına Belçika Krallığı Ankara Büyükelçiliği Maslahatgüzarı Johan Indekeu tarafından 30 Haziran 1997 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti ile Belçika Krallığı Arasında 4.7.1966 tarihinde Brüksel'de imzalanan, 27.4.1967 tarih ve 861 sayılı Kanun ile onaylanması uygun bulunan, 6.10.1967 tarih ve 6/8960 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile onaylanan, 21.12.1967 tarih ve 12782 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanan Sosyal Güvenlik Hakkındaki Genel Sözleşme 1.5.1968 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

Taraflar, sosyal güvenlik alanında karşılıklı ilişkilerinin kapsamını genişletmeyi, sözleşmede yer almayan, yeterli olmayan veya değiştirilmesi gereken hükümleri bugüne kadar geçen süre içinde mevzuatta meydana gelen gelişmelere paralel olarak mevcut sözleşmede değişiklikler yapılması amacıyla 9-13 Aralık 1996 tarihlerinde Brüksel'de yapılan görüşmelerde üzerinde mutabakat sağlanan metinler; Hükümetimiz adına Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Müsteşarı Ali Toptaş ile Belçika Hükümeti adına Belçika Krallığı Ankara Büyükelçiliği Maslahatgüzarı Johan Indekeu tarafından 30 Haziran 1997 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler Komisyonu

2.7.1999

Esas No. : 11338

Karar No. : 10

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

20 nci Yasama Döneminde, Dışişleri Bakanlığınca hazırlanarak, Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan "Türkiye Cumhuriyeti ile Belçika Krallığı Arasında 4 Temmuz 1966 Tarihinde Brüksel'de İmzalanan Sosyal Güvenlik Hakkındaki Genel Sözleşmenin Revizyonu ile İlgili Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı", 18.4.1999 tarihinde yapılan Milletvekili Erken Genel Seçimleri sonrasında 20 nci Yasama Döneminin sona ermesi ile hükümsüz sayılmıştır. Kurulan 57 nci Hükümet, tasarının içtüzüğü 77 nci maddesi uyarınca yenilenmesini kararlaştırmış ve sözkonusu Tasarı Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığınca 17.6.1999 tarihinde Tali Komisyon olarak Komisyonumuza, Esas Komisyon olarak Dışişleri Komisyonuna havale edilmiştir.

Komisyonumuz 1.7.1999 tarihinde yaptığı 3 üncü birleşiminde, Başbakanlık, Çalışma ve Sosyal Güvenlik ve Dışişleri Bakanlıkları temsilcilerinin de katılımlarıyla Tasarıyı inceleyip görüşmüştür.

Türkiye Cumhuriyeti ile Belçika Krallığı arasında 4.7.1966 tarihinde Brüksel'de imzalanan "Sosyal Güvenlik Hakkındaki Genel Sözleşme" 1.5.1968 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

Sözkonusu sözleşmenin sosyal güvenlik alanında tarafların karşılıklı ilişkilerinin kapsamını genişletmeyi, sözleşmede yer almayan, yeterli olmayan veya değiştirilmesi gereken hükümleri ile bugüne kadar geçen süre içinde mevzuatta meydana gelen gelişmelere paralel olarak mevcut sözleşmede değişiklikler yapılması amacıyla 9-13 Aralık 1996 tarihlerinde Brüksel'de yapılan görüşmelerde, üzerinde anlaşma sağlanan metinler taraflarca 30.6.1997 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Sözkonusu sözleşme ile vatandaşlarımız açısından, belli bir sigortalılık süresi aranmaksızın sağlık ve analık yardımlarından yararlanma, sağlık yardım masraflarının tamamının ödemesi gibi önemli haklar elde edilmiştir.

Tasarı ile;

30.6.1997 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Belçika Krallığı Arasında 4 Temmuz 1966 Tarihinde Brüksel'de İmzalanan Sosyal Güvenlik Hakkındaki Genel Sözleşmenin Revizyonu ile İlgili Sözleşme" nin onaylanması uygun bulunmaktadır.

Tasarının 1 inci maddesi ile yürürlüğe ilişkin 2 ve yürütmeye ilişkin 3 üncü maddeleri aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Dışişleri Komisyonuna sunulmak üzere arz olunur.

Başkan	Sözcü
<i>Ertuğrul Kumcuoğlu</i>	<i>Ali Emre Kocaoğlu</i>
Aydın	İstanbul
Kâtip	Üye
<i>Sebahat Vardar</i>	<i>Yakup Budak</i>
Bilecik	Adana
Üye	Üye
<i>Mahfuz Güler</i>	<i>Mustafa Karşlıoğlu</i>
Bingöl	Bolu
Üye	Üye
<i>Ersoy Özcan</i>	<i>Melek Denli Karaca</i>
Bolu	Çorum
Üye	Üye
<i>Ali Ahmet Ertürk</i>	<i>Hakkı Oğuz Aykut</i>
Edirne	Hatay
Üye	Üye
<i>Ali Güner</i>	<i>Doğan Baran</i>
İğdir	Niğde
Üye	Üye
<i>Prof. Dr. Mehmet Said Değer</i>	<i>Ahmet Zamantılı</i>
Şırnak	Tekirdağ
Üye	Üye
<i>Reşat Doğru</i>	<i>Ali Kemal Başaran</i>
Tokat	Trabzon
Üye	Üye
<i>Mustafa Niyazi Yılmaz</i>	<i>Mesut Türker</i>
Şanlıurfa	Yozgat

**SAĞLIK, AİLE, ÇALIŞMA VE SOSYAL İŞLER KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN
TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BELÇİKA KRALLIĞI ARASINDA 4 TEMMUZ 1966
TARİHİNDE BRÜKSEL'DE İMZALANAN SOSYAL GÜVENLİK HAKKINDAKİ GE-
NEL SÖZLEŞMENİN REVİZYONU İLE İLGİLİ SÖZLEŞMENİN ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Dışişleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışişleri Komisyonu

Esas No. : 11338

Karar No. : 31

15.7.1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti ile Belçika Krallığı Arasında 4 Temmuz 1966 Tarihinde Brüksel'de İmzalanan Sosyal Güvenlik Hakkındaki Genel Sözleşmenin Revizyonu ile İlgili Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 13 Temmuz 1999 tarihli 6 ncı birleşiminde Dışişleri Bakanlığı ile Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İki ülke arasında 4 Temmuz 1966 tarihinde imzalanan sözleşmenin, mevzuattaki değişikliklere paralel olarak, gültün şartlarına uydurulması amacını taşıyan Tasarı Komisyonumuzca uygun görülmüş ve gerekçesinde yapılan bir değişiklikle kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan
Kâmrân İnan
Van
Kâtip
Mehmet Ali Bilici
Adana
Üye
Nesrin Ünal
Antalya
Üye
Hasan Erçelebi
Denizli

Başkanvekili
B. Suat Çağlayan
İzmir
Üye
Müjdat Kayayerli
Afyon
Üye
Teoman Özalp
Bursa
Üye
Mahmut Erdir
Eskişehir

Üye
M. Bedri İncetahtacı
Gaziantep
Üye
Ayfer Yılmaz
İçel
Üye
Hüseyin Kansu
İstanbul
Üye
Rahmi Sezgin
İzmir
Üye
Basri Coşkun
Malatya

Üye
Birol Büyükköztürk
Osmaniye

Üye
Mustafa Yaman
Giresun
Üye
Azmi Ateş
İstanbul
Üye
Osman Yumakoğulları
İstanbul
Üye
Cevdet Akçalı
Kütahya
Üye
M. Necati Çetinkaya
Manisa

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BELÇİKA
KRALLIĞI ARASINDA 4 TEMMUZ 1966
TARİHİNDE BRÜKSEL'DE İMZALANAN
SOSYAL GÜVENLİK HAKKINDAKİ GE-
NEL SÖZLEŞMENİN REVİZYONU İLE
İLGİLİ SÖZLEŞMENİN ONAYLANMASI-
NIN UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1. — 30 Haziran 1997 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Belçika Krallığı Arasında 4 Temmuz 1966 Tarihinde Brüksel'de İmzalanan Sosyal Güvenlik Hakkındaki Genel Sözleşmenin Revizyonu ile İlgili Sözleşme"nin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DİŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL
ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BELÇİKA
KRALLIĞI ARASINDA 4 TEMMUZ 1966
TARİHİNDE BRÜKSEL'DE İMZALANAN
SOSYAL GÜVENLİK HAKKINDAKİ GE-
NEL SÖZLEŞMENİN REVİZYONU İLE
İLGİLİ SÖZLEŞMENİN ONAYLANMASI-
NIN UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Mesut Yılmaz

Başbakan

Dev. Bak. Başb. Yrd.

B. Ecevit

Devlet Bakanı

H. Özkan

Devlet Bakanı

Prof. Dr. H. S. Türk

Devlet Bakanı

M. Gürdere

Devlet Bakanı V.

C. Kavak

Devlet Bakanı

B. Kara

Devlet Bakanı

R. K. Yücelen

Adalet Bakanı

O. Sungurlu

Maliye Bakanı

Z. Temizel

Sağlık Bakanı

H. İ. Özsoy

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

Prof. Dr. N. Çağan

Kültür Bakanı

İ. Talay

Millî Sav. Bak. ve Başb. Yrd.

İ. Sezgin

Devlet Bakanı

Y. Seçkiner

Devlet Bakanı

Prof. Dr. S. Yıldırım

Devlet Bakanı

Prof. Dr. Ş. Gürel

Devlet Bakanı

M. Yılmaz

Devlet Bakanı

C. Kavak

Devlet Bakanı

H. Gemici

İçişleri Bakanı

M. Başesgioğlu

Millî Eğitim Bakanı

H. Uluğbay

Ulaştırma Bakanı

N. Menzir

Sanayi ve Ticaret Bakanı

Y. Erez

Turizm Bakanı

İ. Gürdal

Çevre Bakanı

Dr. İ. Aykut

Devlet Bakanı

G. Taner

Devlet Bakanı

İ. Saygın

Devlet Bakanı

R. Serdaroğlu

Devlet Bakanı

Prof. Dr. A. Andıcan

Devlet Bakanı

R. Şahin

Devlet Bakanı

E. Aşık

Devlet Bakanı

M. Batalı

Dışişleri Bakanı V.

Prof. Dr. Ş. Gürel

Bayındırlık ve İskân Bakanı

Y. Topçu

Tarım ve Köy İşleri Bakanı

M. Taşar

Enerji ve Tabii Kay. Bakanı

M. C. Ersümer

Orman Bakanı

E. Taranoğlu

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BELÇİKA KRALLIĞI ARASINDA 4 TEMMUZ 1966 TARİHİNDE BRÜKSEL'DE İMZALANAN SOSYAL GÜVENLİK HAKKINDAKİ GENEL SÖZLEŞMENİN REVİZYONU İLE İLGİLİ

SÖZLEŞME

Belçika Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti, Âkit iki Devlet'in mevzuatlarında meydana gelen gelişmeye ve sosyal güvenlik alanında uluslararası belgelerle yapılan genel yönelimlere Sosyal Güvenlik Sözleşmesini uyarlamayı arzu ederek, mevcut Sözleşmeyi değiştiren bir sözleşme akdetmeyi kararlaştırmışlardır.

Madde 1

4 Temmuz 1966 tarihli sözleşmeye, aşağıdaki şekilde yazılmış yeni 1 inci madde konulmuştur.

"Madde 1

I. Bu sözleşmenin uygulanmasında;

a) "**Belçika**", Belçika Krallığını,
"**Türkiye**", Türkiye Cumhuriyetini,

b) "**Vatandaş**" terimi : Belçika ile ilgili olarak, Belçika vatandaşı olan bir kimseyi, Türkiye ile ilgili olarak, Türk vatandaşı olan bir kimseyi,

c) "**Mevzuat**" terimi : 2 nci maddenin 1 inci fıkrasında zikredilen kanun ve yönetmelikleri,

d) "**Yetkili Makam**" veya "**Yüksek İdarî Makam**" terimi : Belçika ile ilgili olarak, 2 nci maddenin 1 inci fıkrasında zikredilen mevzuatın uygulanması konusunda, herbiri kendi alanında sorumlu, yükümlü bakanları,

Türkiye ile ilgili olarak, Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığını ve yetkili diğer bakanlıkları,

e) "**Kurum**" terimi : 2 nci maddenin 1 inci fıkrasında zikredilen mevzuatların uygulanmasından tamamen veya kısmen sorumlu olan kurum, teşkilât veya yetkili makamı,

f) "**Sigortalılık süresi**" terimi : taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalılık süresi olarak kabul edilen süre ile bu mevzuata göre sigortalılık süresine muadil olarak kabul edilen her türlü süreyi,

g) "**Yardımlar**" terimi : 2 nci maddenin 1 inci fıkrasında zikredilen mevzuatlarca uygulanması öngörülen ek ve zamlar da dahil olmak üzere, Âkit Devletlerden herbirinin mevzuatında bulunan her türlü aylık veya her türlü aynı veya nakdî yardımı,

h) "**Aile yardımları**" terimi : çocukların sayısına ve yaşına göre periyodik olarak verilen nakdî yardımları,

i) "**Aile ferdi**" terimi : yardımların yapıldığı mevzuat uyarınca veya 10 uncu maddede belirtilen durumda ikâmet ettiği Âkit Devletin mevzuatı tarafından ailenin üyesi olarak tanımlanan veya kabul edilen kimseyi,

j) "**Haksahibi**" terimi : yardımların yapılmasını sağlayan mevzuat uyarınca haksahibi olarak tanımlanan veya sayılan kimseyi,

k) “İkâmet” terimi : sürekli ikâmet yerini,

l) “Geçici ikâmet” terimi : İdarî Anlaşmada tanımlandığı şekilde geçici olarak bulunmayı,

m) “Vatansız” terimi : Vatansızların Statüsüne ilişkin 28 Eylül 1954 tarihli Sözleşmenin birinci maddesine göre vatansız olarak tanımlanan kimseyi,

n) “Mülteci” terimi : 28 Temmuz 1951 tarihli Mültecilerin Statüsüne İlişkin Sözleşme ve 31 Ocak 1967 tarihli ek protokolün uygulanmasına istinaden kendisi mülteci statüsünü elde etmiş olan kimseyi ifade eder.

2. Bu maddede tanımlanmayan her terim kendisine uygulanan mevzuatın verdiği anlamı ifade eder.”

Madde 2

4 Temmuz 1966 tarihli Sözleşmenin 1 inci maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiş ve madde, “Madde 1 bis” olmuştur.

“Madde 1 bis

1. Aksine hükümler dışında, bu Sözleşme :

a) Âkit Devletlerden birinin mevzuatına tabi veya tabi olmuş olan ücretli işçiler ve benzerleri ile kıyas yolu ile, kendi ad ve hesabına çalışan kimselerden,

(i) Âkit Devletlerden birinin vatandaşlığına sahip olanlara, veya

(ii) Âkit Devletlerden biri tarafından tanınmış vatansızlara veya mültecilere,

ve de onların aile fertlerine ve geride kalan haksahiplerine,

b) Âkit Devletlerden birinin mevzuatına tabi olmuş olan ücretli işçiler ve benzerleri ile kıyas yolu ile kendi ad ve hesabına çalışan kimselerin geride kalan haksahipleri ve aile fertleri, bu haksahipleri veya aile fertlerinin, Âkit Devletlerden birinin vatandaşı veya vatansız olmaları veya Âkit Devletlerden biri tarafından mülteci olarak tanımlanmaları halinde, vatandaşlık durumları dikkate alınmaksızın uygulanır.

2. Bu Sözleşmede başka hüküm konulmadığı takdirde, 1 inci fıkrada zikredilen kimseler Âkit Devletlerden her birinin mevzuatında öngörülen yükümlülüklere tabidirler ve sözkonusu mevzuattan bu Devletin vatandaşları ile aynı şartlarda yararlanırlar.”

Madde 3

Sözleşmenin 4 üncü maddesinin 2 nci fıkrasının (a) bendi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

“a) Âkit Devletlerden birinin toprakları üzerinde bulunan bir müessese hizmetinde çalışan ücretli bir işçi bağlı bulunduğu şirket tarafından bu şirket adına yapılacak bir iş için diğer Âkit Devlet topraklarında bulunan bir şirkete geçici olarak gönderildiği takdirde, bu işçi ve kendisine refakat eden aile fertleri, yapmak zorunda olduğu işi tahmini süresi yirmi dört ayı aşmamak ve geçici görev süresi sona eren başka bir kimsenin yerine gönderilmemek şartıyla, kendi toprakları üzerinde istihdam edilmeye devam ediliyormuş gibi birinci Devlet mevzuatına tabi olmaya devam ederler. Geçici görev süresi yetkili makamların karşılıklı mutabakatı ile istisna olarak uzatılabilir.”

Madde 4

Sözleşmenin 3 üncü maddesi ile 4 üncü maddenin 2 nci fıkrasının (c) bendi yürürlükten kaldırılmış ve 5 inci maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

“Madde 5

1. Devlet memurları ve benzeri personel kendilerini istihdam eden idarenin bağlı bulunduğu Âkit Devlet mevzuatına tabidirler. Bu kimseler ve aile fertleri, bu bakımdan, diğer Âkit Devlette bulunsalar da, bu âkit Devlette ikâmet ediyolarak kabul edilirler.

2. a) Bir Âkit Devlet Hükümeti tarafından diğer Âkit Devlet topraklarına diplomatik misyon veya konsolosluk görevlisi olarak gönderilen kimseler ilk Âkit Devletin mevzuatına tabidirler.

b) Bir Âkit Devletin diplomatik misyonu veya konsoloslukları tarafından diğer Âkit Devlet topraklarında işe alınan kimseler bu son âkit Devlet mevzuatına tabidirler.

Bununla birlikte, ilk Âkit Devletin vatandaşı olan kimseler bu Âkit Devlet mevzuatının uygulanmasını tercih edebilirler.

c) Bir Âkit Devletin diplomatik misyonu veya konsolosluğunca bu fıkranın (b) bendine uygun olarak diğer Âkit ülke mevzuatına uygun olarak istihdam edilen kimseler olduğu takdirde, misyon veya konsolosluk bu Âkit Devlet tarafından işverencilere uygulanan mevzuatı dikkate alır.

d) Bu fıkranın (b) ve (c) bentlerinin hükümleri kıyaslama yoluyla işbu fıkranın (a) bendinde belirtilen bir kimsenin özel hizmetinde istihdam edilen kimselere uygulanırlar.

e) Bu fıkranın (a) dan (d) ye kadar olan bentlerinin hükümleri bir konsolosluğun fahri üyelerine ve bu kimselerin özel hizmetinde istihdam edilen kimselere uygulanmaz.

f) Bu fıkranın hükümleri aynı zamanda (a) dan (c) ye kadar olan bentlerde zikredilen kimselerin onlarla aynı çatı altında yaşayan aile fertlerine de, bir meslekî faaliyet icra etmemeleri kaydıyla, uygulanırlar.”

Madde 5

Sözleşmenin 9 uncu maddesi yürürlükten kaldırılmıştır.

Madde 6

Sözleşmenin 10 uncu maddesinin 3 üncü fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

“Yetkili sosyal sigorta kurumu, bu yardım giderlerine ilişkin olarak, iki Âkit ülkenin Yüksek İdarî Makamlarınca tespit edilecek götürü bir miktarın tamamını ikâmet mahallindeki sosyal sigorta kurumuna öder.”

Madde 7

Sözleşmenin 11 inci maddesinin 1 inci fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

“İşçiler veya benzerleri ile bunların aile fertleri, Âkit Taraflardan birinin ülkesinde İdarî Anlaşma ile tespit edilecek bir süreyi aşmamak üzere geçici olarak buldukları sırada, sigortalı oldukları memleket mevzuatına göre yardımlardan faydalanma hakkına sahip buldukları takdirde, geçici olarak ikâmet ettikleri memleket mevzuatına göre sağlanmakta olan hastalık ve analık sigortası sağlık yardımlarından ve durumunun yardımları acilen gerektirmesi şartıyla yararlanır.”

Madde 8

Sözleşmenin 29 uncu maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

“Madde 29

1. Millî mevzuata göre aile yardımlarından yararlanma hakkının doğması bir çalışma süresinin veya muadil sürenin tamamlanmış olması şartına bağlandığı takdirde, her iki ülkede geçen süreler de dikkate alınır.

2. Belçika'da çalışan işçilerden çocukları Türkiye'de ikâmet edenler, özel yardımlar ve zamlar hariç olmak üzere, Belçika mevzuatında “Aile yardımları” olarak adlandırılan yardımlardan yararlanırlar.”

3. Çocukları Türkiye'de yaşayan yaşlılık, dulluk, malullük, işkazası veya meslek hastalığı yardımlarından yararlananlar, özel yardımlar ve zamlar hariç olmak üzere, Belçika mevzuatında öngörülen aile yardımlarından yararlanırlar.

4. 2 ve 3 üncü paragraflarda zikredilenlerin yetimlerinden Türkiye'de ikâmet edenler, özel yardımlar ve zamlar hariç olmak üzere, Belçika mevzuatında öngörülen aile yardımlarından yararlanırlar.

5. Hangi çocukların yardımlardan yararlanacakları, yardımlardan faydalanma şartları ve yardım tutarları ile yardım süreleri bir İdarî Anlaşma ile tespit edilir."

Madde 9

Sözleşmenin 42 nci maddesi yürürlükten kaldırılmıştır.

Madde 10

Bu Sözleşme Âkit Devletlerden sonuncusunun diğer Âkit Devlete yasal düzenlemelerin tamamlandığını bildiren tebliğ notasının alınmasını takibeden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

Buna istinaden, usulüne göre yetkili kılınmış aşağıdaki imzaların sahipleri bu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

30.6.1997 tarihinde Ankara'da Türkçe, Fransızca ve Flamanca dillerinde ve her metin aynı derecede mutaber olmak üzere ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti adına

Belçika Krallığı adına

Ali TOPTAŞ
Çalışma ve Sosyal Güvenlik
Bakanlığı Müsteşarı

Johan INDEKEU
Maslahatgüzar

